

**СТРУКТУРА СТАТЬИ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ИНТЕГРИРОВАННОГО ТИПА  
«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ:  
РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»**

*Д. В. Долбилова*

**Аннотация.** Цель исследования — определить тенденции моделирования статьи учебного словаря по языку специальности для иностранных студентов, а также спроектировать особую структуру статьи учебного словаря интегрированного типа по экономической дисциплине. В качестве методов применялся контент-анализ научных исследований и проектов учебных словарей специальной лексики. В структуру словарной статьи в прикладной части исследования входит новый тип зоны — зона активного речепорождения. Сделан вывод о том, что лингвистический, речевой и энциклопедический блоки словарной статьи активизируют обучающую функцию словаря с точки зрения когнитивно значимого содержания понятия как элемента структурно-системного поля специальной лексики.

**Ключевые слова:** обучение русскому языку как иностранному в специальных целях, предметно-языковое интегрированное обучение, учебный словарь, словарная статья, зонный принцип

**ENTRY STRUCTURE IN THE INTEGRATIVE EDUCATIONAL DICTIONARY  
“INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS:  
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE”**

*D. V. Dolbilova*

**Abstract.** The article defines the trends in modeling an entry of an educational dictionary of Russian as a foreign language for specific purposes and elaborates a specific entry structure of an integrative educational dictionary for economics students. The author carries out content analysis of scientific research and projects of educational dictionaries of specific lexis. In the practical part of the study, an entry structure includes a new type of zone — the zone of active speech creation. The conclusion is made that the linguistic, speech and encyclopedic units of a dictionary entry activate the dictionary’s educational function as they underline the cognitive meaning of a term or notion as an element of structural-systematic field of specialized lexis.

**Keywords:** teaching Russian as a foreign language for specific purposes, content and language integrated learning, educational dictionary, dictionary entry, zone principle

**Введение**

Проблема вербализации профессионального знания тесно связана с необходимостью создания словарей по подъязыкам специальности, в частности с созданием продуктов учебной лексикографии для иностранных студентов, получающих высшее образование

на русском языке. В 70-е гг. было сформулировано положение о том, что «учебную лексикографию по сравнению с академической можно определить в целом как лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности» (Бархударов, Новиков 1971, 46–47). Обучающая функция учебного словаря как продукта антропоцентрического

типа диктует особую структуру словарной статьи, зависящую от контингента учащихся, цели и задач обучения.

Обращаясь к обучению языку в специальных целях, необходимо подчеркнуть интегративный характер профессиональной лексики: термин или понятие, с одной стороны, аккумулирует когнитивный опыт профессионального сообщества, существует только благодаря тому, что является частью терминосистемы (Суперанская и др. 1989, 20); а с другой — подъязыки специальности, опираясь на законы общелитературного языка, представляют собой лингвистический объект, проявляющий те же фонетические, словообразовательные, грамматические, парадигматические и другие свойства, что и общие слова. Интегративный характер специального слова также определяет необходимость в особом его описании в учебных словарях. Показательно, что, говоря о прагматическом эффекте при решении различных коммуникативных и познавательных задач и носителем языка, В. А. Козырев и В. Д. Черняк пишут, что «симптоматичным и отвечающим запросам пользователя является соединение во многих современных словарях содержательного потенциала двух типов лексикографических изданий — лингвистических и энциклопедических словарей» (Козырев, Черняк 2014, 11).

К созданию учебного словаря по языку специальности в сфере русского языка как иностранного обращались такие исследователи, как Н. В. Баско, М. А. Григорьева, Р. С. Сатретдинова (словарь экономических терминов), Г. Р. Чайникова, Т. С. Серова (электронный терминологический словарь компьютерной лексики тезаурусного типа), Ц. Ши (словарь медицинской терминологии, созданный на платформе Moodle), О. А. Казакова, И. О. Краевская, Т. Б. Фрик (словарь по материаловедению для технического профиля обучения), О. С. Гузина, И. Б. Маслова (учебный словарь по гистологии для медиков) и др. Указанные словари имеют различную целевую аудиторию; фактор адресата, безу-

словно влияющий на содержание учебного продукта, также приводит к неоднозначным решениям в части макро- и микроорганизационного устройства произведений такого жанра, что было выявлено уже при беглом анализе словарей.

Учебный словарь по языку специальности в силу наличия определенных целей у его адресата является обычно толковым словарем, микроструктурным компонентом которого выступает словарная статья. Описанием структуры статьи словарей различного типа занимались Ю. Д. Апресян (Апресян 2000, 8–17), Л. П. Крысин (Крысин 2008, 69–76), Н. П. Денисов (Денисов 1977, 205–225), В. В. Дубичинский (Дубичинский 2008, 56–60), Г. М. Васильева (Васильева 2019, 370–372), Т. В. Жеребило (Жеребило 2015, 194–199), Н. М. Несова (Несова 2016, 203–206), И. С. Кудашев (Кудашев 2007, 56–65), Б. Аткинс (Atkins, Rundell 2008, 200–260), П. Фуэртес Оливера (Fuertes-Olivera, Velasco-Sacritán 2001, 33–51), Д. Омрчен (Omrcen 2021, 185–191), К. Флинц (Flinz 2011, 83–88) и др. Невозможность прийти к общему знаменателю в решении указанной задачи обусловлена не только богатой палитрой научных и прикладных интересов авторов словарей и их исследователей, но и, как мы уже указывали, наличием фактора адресата, прагматические установки которого определяют актуальность того или иного лексикографического продукта.

### Цель

Целью настоящего исследования является выявление существующих тенденций в моделировании статьи учебного словаря по языку специальности для иностранных студентов, а также проектирование особой структуры статьи учебного словаря интегрированного типа по экономической дисциплине. Новизна такого проектирования обусловлена предшествующими фрагментарными и разрозненными представлениями о компонентах микроструктуры учебных словарей профессиональной лексики.

### Методы и материалы исследования

Под микроструктурой в данном контексте мы понимаем организацию словарной статьи с точки зрения наличия в ней тех или иных рубрик, их последовательности и расположения.

С помощью контент-анализа научных исследований и проектов учебных словарей специальной лексики, созданных для инофонов, были определены теоретические положения, касающиеся зонирования словарной статьи. Затем были выделены общие и оригинальные компоненты структуры словарной статьи, предъявленные авторами словарей. Рассматривались проекты словарей и словников подязыка экономики (Бирова 2020; Григорьева, Сатретдинова 2016; Малкова 2016). Выбор данного перечня связан, во-первых, с необходимостью учитывать особенности конкретного подязыка с точки зрения фактора адресата, а во-вторых, с нашей последующей задачей по составлению словаря в области международных экономических отношений.

Критический анализ указанных материалов послужил обоснованием для выделения базовых критериев лексикографической работы над словарной статьей учебного словаря подязыка специальности.

Прикладная часть исследования нацелена на формирование структуры словарной статьи расширенного, интегративного типа как на составную часть лингво-предметного продукта, служащего инструментом междисциплинарной поддержки образовательного процесса.

### Результаты

Так как статья словаря содержит информацию различного типа и различного уровня значимости для адресата, в основе ее составления лежит зонный принцип. Вслед за Ю. Д. Апресяном Л. П. Крысин подчеркивает, что «зонный принцип организации словарной статьи позволяет представить сведения о слове в систематическом и при этом структурированном виде, благодаря чему

не только легче усвоить эти сведения, но и увидеть сходства и различия слов в семантике, грамматических характеристиках, в сочетаемости с другими словами и иных свойствах» (Крысин 2008, 64). Зонный принцип, в свою очередь, опирается на положение о лексикографическом типе или параметре (Караулов 1981, 51), т. е. о группе словарных единиц с совпадающими свойствами различного рода, для которых требуется единоеобразное описание в словаре. Следовательно, зоной называется «такая композиционная часть словарной статьи, которая имеет длину от слова до сложного синтаксического целого, представляет собой область описания словарной единицы в определенном аспекте, характеризуется целостностью, неразрывностью представления информации и содержит один (и более) лексикографический параметр» (Перфильева 2017, 62–64).

Традиционно в перечень возможных зон статьи толкового словаря различных подвидов входят следующие:

- 1) «вход» в словарную статью (заголовочное слово, словосочетание, терминологическое сочетание, фразеологизм, аббревиатура и т. п.) с ударением;
- 2) зона произношения;
- 3) зона орфографии (например, указание на то, что слово пишется только с прописной буквы);
- 4) зона грамматических форм;
- 5) зона грамматических характеристик;
- 6) зона словообразовательных связей;
- 7) зона этимологии;
- 8) зона стилистических, эмоционально-оценочных помет и помет, указывающих на вхождение в ту или иную область знания;
- 9) зона толкования;
- 10) зона семантической и лексической сочетаемости;
- 11) зона родовых и видовых связей;
- 12) зона фразеологизмов и терминологических сочетаний;
- 13) зона синтаксического управления;
- 14) зона иллюстраций;
- 15) зона парадигматических связей;

- 16) зона энциклопедической информации;
- 17) зона визуальной поддержки;
- 18) зона перевода;
- 19) зона отрицательного материала;
- 20) библиографическая зона, отсылки, примечания (Берков 1973; Дубичинский 2008; Заграевская 2012; Крысин 2008; Шимчук 2003).

Большинство зон могут являться факультативными, в то же время нет однозначного представления о последовательности зон и их взаимодействии. Так, например, зона энциклопедической информации при необходимости может входить в зону толкования (так как граница между лингвистической и энциклопедической информацией оказывается размытой), зона визуальной поддержки в некоторых случаях может заменить зону толкования, зона энциклопедической информации может включать этимологическую справку, переводной эквивалент зачастую относят к зоне толкования и т. п.

Наличие тех или иных зон словарной статьи и формат их предъявления регулируется типом словаря. Проанализируем проекты учебных словарей и словников подъязыка экономики (Бирова 2020; Григорьева, Сатретдинова 2016; Малкова 2016). Для удобства назовем столбцы по фамилии составителей (табл. 1). Адресатом учебного толкового словаря экономических терминов и понятий М. А. Григорьевой, Р. С. Сатретдиновой являются иностранные студенты 1–2-го курсов технических вузов. Отбор слов в учебном терминологическом словаре И. Ю. Малковой происходит в соответствии с лексическим минимумом первого сертификационного уровня владения русским языком с учетом профессиональных ориентаций учащихся, что обычно соответствует уровню адресата, указанного для первого упомянутого словаря. Словник-минимум экономических терминов по теме «Банки и кредит» И. Бировой рассчитан на болгар-

Таблица 1

**Зоны статей проектов учебных словарей по подъязыку экономики**

Table 1

**Entry zones in projects of educational dictionaries on economics**

Словарь / Зона	Григорьева, Сатретдинова	Малкова	Бирова
«вход»	+	+ (только существительные)	+
зона произношения	ударение	+	ударение расставлено только в случае отличия от болгарских форм
зона орфографии	+	+	+
зона грамматических форм и характеристик	только слова-ядра (родового понятия)	+	+
зона словообразовательных связей	+	+	+
зона этимологии	только слова-ядра (родового понятия)	+	–
зона стилистических, эмоционально-оценочных помет и помет, указывающих на вхождение в ту или иную область знания	–	–	+ (жаргонизмы)

Табл. 1. Продолжение

Зона \ Словарь	Григорьева, Сатретдинова	Малкова	Бирова
зона толкования	+	+	«к менее знакомым финансовым терминам» на болгарском языке
зона семантической и лексической сочетаемости	+	+	–
зона родовых и видовых связей	+	–	–
зона фразеологизмов и терминологических сочетаний	+	присутствуют терминологические сочетания	+
зона синтаксического управления	–	–	+
зона иллюстраций	+	+	–
зона парадигматических связей	+	+	+
зона энциклопедической информации	–	–	–
зона визуальной поддержки	только там, где возможно	–	–
зона перевода	–	–	+ (для справок приводятся интернациональные соответствия)
зона отрицательного материала	–	–	–
библиографическая зона	–	–	–

ских студентов, изучающих русский язык второй и третий год обучения.

Результаты проведенного анализа показывают, что представления о зонном наполнении статьи учебного словаря по языку специальности во многом субъективны и противоречивы. Однако обязательными элементами авторы-составители считают зоны грамматических форм и характеристик, словообразовательных связей, толкования, терминологических сочетаний и парадигматических связей.

### Обсуждения

Фактор адресата при проектировании учебного словаря по языку специальности предполагает, что строгость научной подачи

материала должна сочетаться с удобством его использования студентом-нефилологом. Определим обязательные и факультативные зоны статьи учебного словаря интегрированного типа «Международные экономические отношения: русский язык как иностранный», которые будут соответствовать этим двум параметрам (к обязательным в данном случае мы относим характеристики, предъявленные в каждой словарной статье, в то время как появление факультативных зон будет связано с уровнем их значимости для адресата) (рис. 1).

Заглавная зона («вход») такого типа словарей, на наш взгляд, может быть представлена именем существительным, прилагательным, глаголом. Обязательно включение в эту

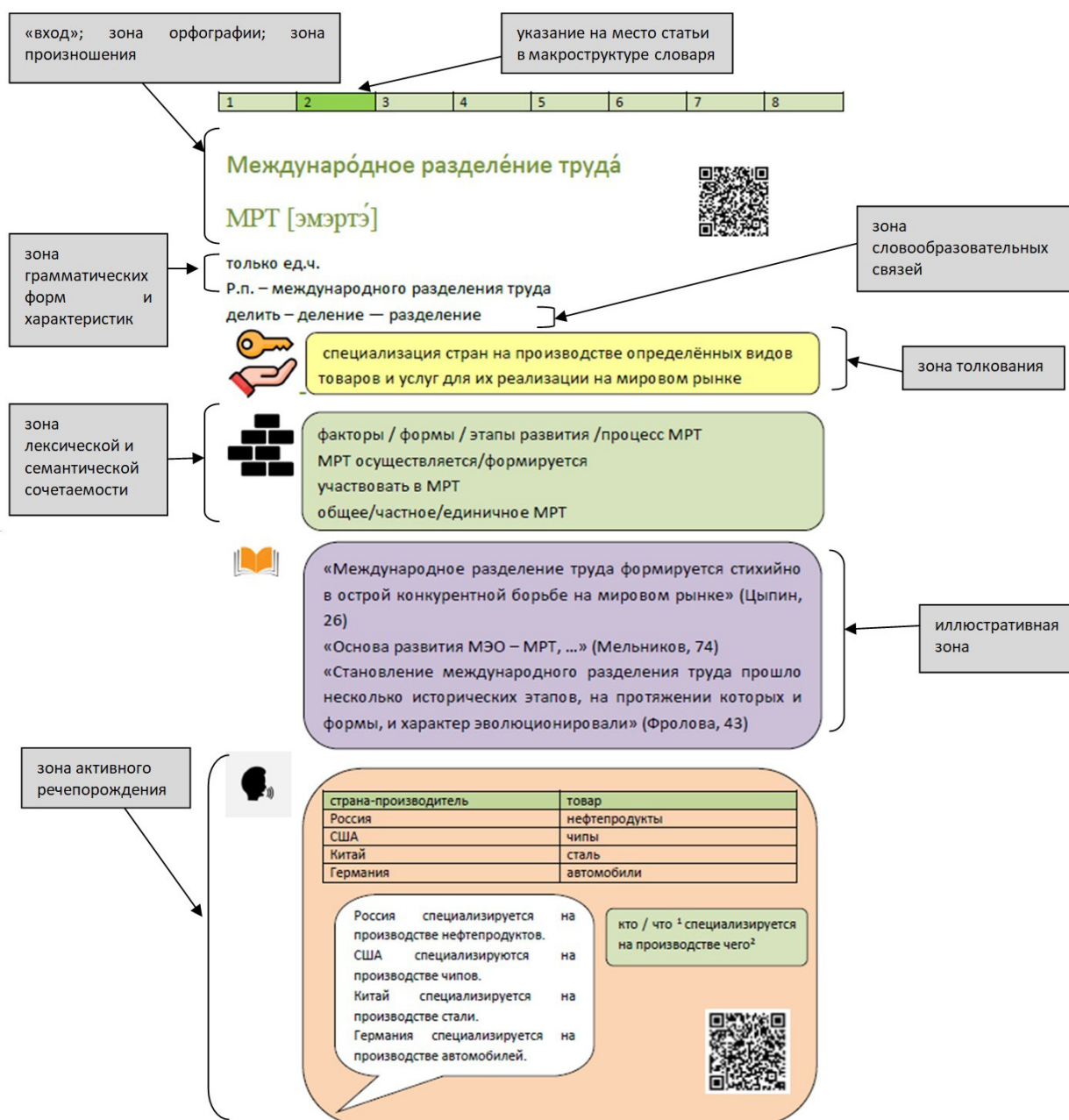


Рис. 1. Зоны словарной статьи учебного словаря интегрированного типа «Международные экономические отношения: русский язык как иностранный»

Fig. 1. Entry zones in the integrative educational dictionary *International Economic Relations: Russian as a Foreign Language*

зону терминологического сочетания (а не его деление на отдельные статьи) при условии его семантической значимости и частотности в профессиональной сфере. Принципиально упоминание аббревиатуры (при наличии). Нормы произношения заголовочного слова или словосочетания в разрабатываемом сло-

варе даны в виде аудиофайла (QR-код), для аббревиатуры — графически и в виде аудиофайла (QR-код). Таким образом, заглавная зона технически включает в себя зону орфографии и зону произношения.

Зона грамматических форм и характеристик включает минимальную, но достаточную

для языка специальности информацию о словоизменении (чаще всего возможность изменения по числам и форму Р. п. для терминов-существительных и терминологических сочетаний, особые случаи спряжения глаголов и т. п.). Пометы, такие как «только ед. ч.», «Р. п.» и т. п., раскрываются в предисловии в разделе «Условные обозначения».

*Зона словообразовательных связей* может содержать цепочки, репрезентирующие мотивирующее слово (например, для терминологической единицы «международное разделение труда» предъявлена цепочка «делить — деление — разделение»), либо здесь могут располагаться востребованные в узкоспециальном контексте единицы словообразовательных гнезд. Так, в статье «Экспорт» предлагаются следующие слова: «экспортировать», «экспортер», «экспортный», «реэкспорт». Для данных лексем также даны значимые грамматические комментарии.

Наличие *зоны парадигматических связей* обусловлено распространенным использованием в научном контексте слов, близких по значению к заголовочной единице (здесь трудно говорить о полноценных синонимах, отсутствие которых является типичным признаком терминологических единиц). Включение в данную рубрику антонимов частично выполняет интерпретирующую функцию, нередко облегчая усвоение того или иного понятия. Эта зона является факультативной.

В отдельный блок выделено *толкование* единицы. Для привлечения внимания к данной и последующим зонам (как к основным источникам интегрированного знания) составителем предполагается использование специальных значков, в т. ч. облегчающих ориентирование обучающихся в пространстве словарной статьи. Учебное толкование не является объектом рассмотрения данной статьи, упомянем лишь его краткий и доступный характер. Учебный словарь не стремится к исчерпывающему раскрытию значения того или иного понятия: это задача прежде всего основных материалов специального курса и преподавателя-предметника. Учебный словарь опирается на имеющийся

у студента лексический запас, объясняя неизвестное через усвоенное.

Активный тип словаря (а учебные словари, по нашему мнению, должны быть только активными, иначе их содержание не оправдывает название) предполагает наличие объемного блока *лексической и семантической сочетаемости*. В терминологии Крысина данный блок называется *зоной полусвободной лексико-семантической сочетаемости*. «В этой зоне помещаются наиболее употребительные сочетания с данным словом, отличающиеся, однако, от фразеологизмов меньшей идиоматичностью и устойчивостью. Заполнение этой зоны представляет собой наиболее сложный и трудоемкий процесс, поскольку отсутствуют ясные критерии, на основании которых одни словосочетания надо включать в словарь, а другие — нет: в большинстве случаев составитель словаря опирается на собственную интуицию, а также на представление о том, как те или иные сочетания должны переводиться на другой язык» (Крысин 2008, 134). Данная зона служит банком «строительных ресурсов», в первую очередь для корректного оформления письменных и устных высказываний. Большую долю данного блока составляют характерные для научной речи именные и глагольные словосочетания, причем часто здесь продемонстрирована сочетаемость не только заголовочной единицы, но и актуальных однокоренных слов. Семантическая сочетаемость ограничена рамками заданной специальной дисциплины. Так, в статье «Экспорт» можно встретить следующий пример: «страна-экспортер нефти / газа / золота». По мнению Л. П. Крысина, «такие сочетания, помимо лингвистической, содержат и энциклопедическую информацию о называемой словом реалии» (Крысин 2008, 134).

Включение элементов словообразовательного гнезда заголовочного слова целесообразно и для обязательной *иллюстративной зоны*. Так как учебный словарь является вспомогательным инструментом к основному материалу курса, имеет смысл показать

здесь функционирование единиц в контексте учебной литературы по специальному предмету: в проектируемом словаре нами предлагаются примеры из аутентичных учебников по дисциплинам «Международные экономические отношения» и «Мировая экономика», с которыми студенты имеют или будут иметь дело в рамках указанных курсов. Такое концентрированное использование учебных материалов конкретного предмета (без привлечения сторонних источников, созданных в других жанрах для иных целей) отвечает учебной функции словаря, чьей задачей не является демонстрация широкого спектра возможностей применения лексемы.

*Зона энциклопедической информации* в словаре может быть представлена всевозможными формулами, классификациями, схемами, статистическими данными, краткой исторической справкой об этапах развития той или иной экономической теории и т. п. Например, в рамках понятия «миграция рабочей силы» могут быть даны формулы объема чистой миграции и объема валовой миграции. Термин «международная

специализация производства» целесообразно сопроводить схемой ее видов с визуальной поддержкой (рис. 2). Данная зона является факультативной: в некоторых случаях ее внедрение оказывается избыточным, так как словарь является лишь приложением к основному курсу. Однако информация, помещенная в данный блок, может помочь включению понятия в терминосистему области знаний на когнитивном уровне.

Обоснуем отсутствие в разрабатываемом словаре прочих зон, указанных нами в таблице 1. Зона этимологии оказывается блоком, не столько «утяжеляющим» объем словарной статьи, но и не оправдывающим цель словаря. Какой прок студенту-экономисту от знания источника происхождения слова? Как этим поддерживается активный характер словаря? Нам кажутся необоснованными доводы о том, что многие экономические термины заимствуются вследствие совершенствования экономических процессов и потому параметр «заимствования» является приоритетным в лексикографическом описании (например, (Малкова 2016, 130)). Языковая догадка

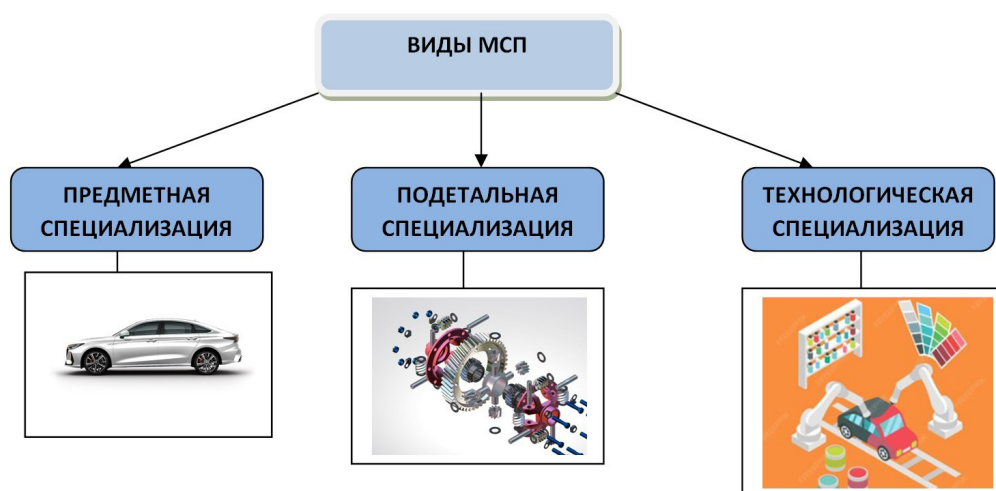


Рис. 2. Зона энциклопедической информации статьи «международная специализация производства» (Источники иллюстраций для рисунка: <https://answer.pro/articles/7071-spetsializatsiya-proizvodstva/>; [https://ru.freepik.com/premium-vector/car-service-center-isometric-horizontal-banners-vector-flat-d-design-elements-auto-painting-collisio\\_22042349.htm](https://ru.freepik.com/premium-vector/car-service-center-isometric-horizontal-banners-vector-flat-d-design-elements-auto-painting-collisio_22042349.htm); <https://www.chery.ru/cars/>)

Fig. 2. The encyclopedic zone of the entry ‘international specialization in manufacturing’ (URL: <https://answer.pro/articles/7071-spetsializatsiya-proizvodstva/>; [https://ru.freepik.com/premium-vector/car-service-center-isometric-horizontal-banners-vector-flat-d-design-elements-auto-painting-collisio\\_22042349.htm](https://ru.freepik.com/premium-vector/car-service-center-isometric-horizontal-banners-vector-flat-d-design-elements-auto-painting-collisio_22042349.htm); <https://www.chery.ru/cars/>)



обучающегося, знающего, например, английский язык, способствует более быстрому усвоению заимствованного из этого языка термина благодаря фонетической аналогии. И возникновение этой аналогии не зависит от того, была ли в словаре соответствующая помета. Для студента, не владеющего языком заимствования или родственным языком, никакой смысловой нагрузки эта помета также не несет.

При обучении языку специальности тексты и иные материалы предполагают ограниченность научным стилем речи. Учебный словарь для данных целей, соответственно, не требует наличия зоны стилистических, эмоционально-оценочных помет и помет, указывающих на вхождение в ту или иную область знания. В учебные словари и словники тем не менее некоторыми авторами включаются профессиональные жаргонизмы с соответствующими пометами (например, в (Бирова 2020, 328) «навар», «жучок», «медведь»), что обосновывается авторами их распространенностью в устной коммуникации. Нам кажется, что словарь выступает в первую очередь как источник нормативного варианта (особенно в рамках указанных невысоких уровней владения языком), ограниченность его объема учебными функциями не предполагает выхода за рамки минимально необходимого и достаточного материала.

Зона родовых и видовых связей не выделяется нами в особый блок в силу специфики терминологического аппарата дисциплины «Международные экономические отношения», где классификация обычно уступает место типологии. Тем не менее родовые и видовые связи могут проявляться на уровне толкования, в зоне семантической и лексической сочетаемости, в зоне иллюстраций или в энциклопедической части словарной статьи. Так, например, в статье «Торговые барьеры» информация о тарифных и нетарифных барьерах найдет отражение как в зоне иллюстраций, так и в схеме, предложенной в энциклопедической зоне. В статье «Международное разделение труда»

в зону семантической и лексической сочетаемости войдет строка «общее/частное/единичное МРТ».

Так как адресатом учебного словаря может оказаться обучающийся любой национальности, включение зоны перевода не является целесообразным.

Зона отрицательного материала и библиографическая зона крайне редко встречаются в учебных словарях вследствие их низкого уровня значимости для студента. Список дополнительной литературы обычно прилагается к учебному курсу.

Нам кажется оправданным расширение словарной статьи с ее выходом за рамки лингво-предметного описания терминов и понятий. Потому в предлагаемую нами структуру словарной статьи входит новый тип зоны — *зона активного речепорождения*. *Зона активного речепорождения* представляет собой лексико-грамматические модели, включающие в свой состав заглавную единицу статьи или понятия, предикативные элементы, обладающие сильной семантической связью с ним. Цель данного блока — показать адресату, какие инструменты он может использовать для преобразования полученного из словарной статьи знания в высказывания в учебно-профессиональной ситуации общения, «оживить» словарную статью. Рассмотрим рис. 1. Прочитав статью, студент понял, что такое экспорт, но может ли он говорить об экспорте? В зоне активного речепорождения представлена таблица, формат которой соответствует аутентичному изложению информации в рамках заявленной дисциплины. Ниже даны базовые модели, демонстрирующие функционирование однокоренных для заглавного термина понятий. Необходимым является указание падежных форм в данных моделях. Отметим, что производные термина «экспорт» оказываются более частотными в учебной литературе, потому их включение в данную зону оправдано. Также, например, в статье «Международное разделение труда» мы не увидим лексико-грамматические модели с этим терминологическим словосочетанием. Парадокс

заключается в том, что данное понятие выступает как бы обобщающей тематико-семантической оболочкой статьи: мы говорим о международном разделении труда, в то же время описываем и анализируем страны, товары, причины и т. п. в основном массиве учебных текстов, но очень мало используем сам термин. То есть отдельное заучивание термина не функционально само по себе. Поэтому обучающемуся нужно предлагать коммуникативные опоры. В случае с указанным понятием к таблице дается конструкция *кто/что специализируется на производстве чего* и предложения с ней. К данному блоку прилагается аудиофайл (QR-код). Данная зона коррелирует с зоной семантической и лексической сочетаемости, расширяя ее до уровня высказывания.

Следует обозначить нашу позицию по отношению к используемым графическим элементам и пометам в теле статьи. Как было отмечено выше, здесь используются инфограммы с прозрачным значением для выделения блоков статьи: значок «ключ в руке» для зоны толкования, значок «кирпичная стена» для зоны семантической и лексической сочетаемости, значок «раскрытая книга» для иллюстративной зоны, значок «говорящий человек» для зоны активного речепорождения. В то же время нами использованы некоторые условные обозначения (сокращения) для указания грамматических категорий. Знаки «равно» и «перечеркнутое равно» показывают синонимию и антонимию. Этими условными обозначениями словарь ограничивается, так как он ориентирован прежде всего на неподготовленного с лексикографической точки зрения читателя: чрезмерное использование такого рода элементов может ввести адресата в заблуждение или даже оттолкнуть своей сложной знаковой системой.

Таким образом, композиция словарной статьи отражает его принадлежность к следующим типам (по типологии В. В. Дубичинского (Дубичинский 2008, 69–71)): одноязычный поясняющий словарь; по охвату лексики — словарь, описывающий только

определенный лексический пласт (по профессиональному отбору лексики); по объему — лексический (терминологический) минимум; по оформлению и детализации информации — книгопечатный (с последующим переносом в электронную форму); в зависимости от функциональной направленности — функционально-отраслевой; согласно порядку подачи лексического материала — ономаσιологический; смешанный, или комплексный, словарь; учебный словарь.

### Заключение

Антропоцентрическая направленность современной лексикографии диктует особые условия для создания словарей нового типа: адресат учебного словаря по подязыку определенной дисциплины часто не является готовым специалистом в рамках своей области, возможно, он имеет лишь базовые знания или может не иметь их вовсе. Кроме того, такой человек, скорее всего, не обладает развитым навыком работы с одноязычным словарем.

Мотивирующим фактором для обращения к учебному словарю может стать его интегрированный характер: лингвистический, речевой и энциклопедический блоки словарной статьи активизируют обучающую функцию с точки зрения когнитивно значимого содержания понятия как элемента структурно-системного поля специальной лексики. Словарь, статьи которого сконструированы по интегративному принципу, может выступать эффективным вспомогательным средством обучения иностранных студентов, так как в его основу положены первостепенные методические принципы: принцип ориентации на словари активного типа, принцип минимальной достаточности, принцип коммуникативной ценности, принцип системности и пр. Указанный словарь отвечает вызовам времени, способствуя оптимизации скорости освоения профессионального знания.

Полученные нами результаты в целом не противоречат имеющимся представлениям о структуре словарной статьи, но дополняют их в части зоны активного

речепорождения. Следовательно, словари с описанной организацией материала могут использоваться как на занятиях по языку специальности для студентов основных образовательных программ и следующих уровней подготовки, для предметно-языкового интегрированного обучения (зачатки которого наблюдаются в современной системе образования на русском языке как иностранном). Также учебный словарь мо-

жет быть полезен в рамках изучения профильных дисциплин для аудиторной и внеаудиторной работы.

Словарные статьи могут выступать источником информации для презентации нового материала, для актуализации и систематизации полученных знаний интегрированного характера, тем самым выполняя справочную, нормативную, систематизирующую и учебную функции.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Апресян, Ю. Д. (ред.). (2000) *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск*. М.: Языки русской культуры, 488 с.

Бархударов, С. Г., Новиков, Л. А. (1971) Каким должен быть учебный словарь? *Русский язык за рубежом*, № 3, с. 46–53.

Баско, Н. В. (2019) Учебный словарь по языку специальности: Специфика и роль в обучении иностранных. *Art Logos*, № 1 (6), с. 84–94.

Берков, В. П. (1973) *Вопросы двуязычной лексикографии*. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 192 с.

Бирова, И. (2020) Словник-минимум к теме «Банки и финансы» для обучения русскому языку болгарских студентов-экономистов. *България научни трудове*, т. 58, кн. 1, сб. А. [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.uni-plovdiv.net/bitstream/handle/123456789/1079/NTF\\_2020\\_58\\_1\\_A\\_325\\_331.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://lib.uni-plovdiv.net/bitstream/handle/123456789/1079/NTF_2020_58_1_A_325_331.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (дата обращения 27.12.2023).

Васильева, Г. М. (2019) Теоретические и методические ориентиры учебного лингвокультурологического словаря для иностранных студентов-филологов. *Русистика*, т. 17, № 3, с. 366–381.

Григорьева, М. А., Сатретдинова, Р. С. (2016) О создании словаря экономических терминов для студентов-иностранцев технического вуза. *Международный научно-исследовательский журнал*, № 7-2 (49), с. 106–109.

Гузина, О. С., Маслова, И. Б., Саврова, О. Б. (2013) Лингво-предметный словарь как новый жанр учебной лексикографии (из опыта создания учебного словаря по гистологии для иностранных студентов-медиков). *Полилингвальность и транскультурные практики*, № 1, с. 114–120.

Денисов, Н. П. (1977) Об универсальной структуре словарной статьи. В Кн.: *Актуальные проблемы учебной лексикографии*. М.: Русский язык, с. 205–225.

Дубичинский, В. В. (2008) *Лексикография русского языка*. М.: Наука: Флинта, 432 с.

Жеребило, Т. В. (2015) Микроструктура словарей лингвистических терминов. *Фундаментальные исследования*, № 2-1, с. 194–199.

Заграевская, Т. Б. (2012) Теория словаря в отечественных оригинальных концепциях конца XX — начала XXI веков. *Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина*, № 3, с. 90–98.

Казакова, О. А., Краевская, И. О., Фрик, Т. Б. (2019) Учебный словарь по профессиональному русскому языку (технический профиль) для студентов из Китая: макро- и микроструктура, лингводидактический потенциал. *Вопросы лексикографии*, № 15, с. 104–126.

Караулов, Ю. Н. (1981) *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*. М.: Наука, 366 с.

Козырев, В. А., Черняк, В. Д. (2014) Современные ориентации отечественной лексикографии. *Вопросы лексикографии*, № 1 (5), с. 5–15.

Крысин, Л. П. (2008) *Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии*. М.: Знак, 320 с.

Кудашев, И. С. (2007) *Проектирование переводческих словарей специальной лексики*. Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 443 с.

Малкова, И. Ю. (2016) Проблемы организации словарной статьи в учебном терминологическом словаре для иностранных учащихся. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 11 (65), статья 129.

Несова, Н. М. (2016) Представление словарной статьи в двуязычных словарях. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, № 3, с. 202–208.

Перфильева, Н. П. (2017) О концепции системного словаря метапоказателей. *Вопросы лексикографии*, № 12, с. 61–82.

Серова, Т. С., Чайникова, Г. Р. (2018) Микро- и макроконтэкст в учебном терминологическом лексиконе. *Вестник Пермского национально исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*, № 1, с. 61–82.

Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. (1989) *Общая терминология*. М.: Наука, 246 с.

Чайникова, Г. Р. (2015) Разработка модели учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа для целей профессионально ориентированного обучения иностранному языку. *Образовательные технологии и общество*, т. 18, № 3, с. 637–655.

Ши, Ц. (2021) Практическая реализация электронного учебного словаря «язык специальности» (медицинский профиль) в преподавании РКИ с помощью платформы Moodle. В кн.: *Актуальные вопросы педагогики и психологии образования: Материалы XII Всероссийской научно-практической конференции, посвященной Году науки и технологий в Российской Федерации*. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, с. 139–142.

Шимчук, Э. Г. (2003) *Русская лексикография*. М.: Изд-во МГУ, 320 с.

Atkins, V. T. S., Rundell, M. (2008) *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 540 p.

Flinz, C. (2011) The microstructure of online linguistics dictionaries: Obligatory and facultative elements. In: *Electronic lexicography in the 21<sup>st</sup> century: New applications for new users*. Proceedings of eLex 2011, 10–12 November 2011. Bled; Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies Publ., pp. 83–88.

Fuertes-Olivera, P., Velasco-Sacristán, M. (2001) A critical comparison of the macrostructure and microstructure of two bilingual English-Spanish dictionaries of Economics. *International Journal of Lexicography*, vol. 14, no. 1, pp. 31–55. <http://dx.doi.org/10.1093/ijl/14.1.31>

Omrčen, D., (2021) Analysis of macro-, micro- and mediostructures in sports dictionaries. *Filologija: Časopis Razreda za filološke znanosti, Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, no. 76, pp. 175–200. <https://dx.doi.org/10.21857/94kl4cz5pm>

## REFERENCES

Apresyan, Yu. D. (red.). (2000) *Novyj ob'yasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo yazyka. Vtoroj vypusk*. М.: Языки русской культуры, 488 с.

Barkhudarov, S. G., Novikov, L. A. (1971) Kakim dolzhen byt' uchebnyj slovar'? *Russkij yazyk za rubezhom*, № 3, с. 46–53.

Basko, N. V. (2019) Uchebnyj slovar' po yazyku spetsial'nosti: Spetsifika i rol' v obuchenii inostrannykh. *Art Logos*, № 1 (6), с. 84–94.

Berkov, V. P. (1973) *Voprosy dvuyazychnoj leksikografii*. L.: Izd-vo Leningradskogo universiteta, 192 с.

Birova, I. (2020) *Slovník-minimum k téme "Banky a finance" pro učení ruského jazyka u bulharských studentů-ekonomů. B'lgariya nauchni trudove*, t. 58, kn. 1, sb. A. [Elektronnyj resurs]. URL: [https://lib.uniplovdiv.net/bitstream/handle/123456789/1079/NTF\\_2020\\_58\\_1\\_A\\_325\\_331.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://lib.uniplovdiv.net/bitstream/handle/123456789/1079/NTF_2020_58_1_A_325_331.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (data obrashcheniya 27.12.2023).

Vasil'eva, G. M. (2019) Teoreticheskie i metodicheskie orientiry uchebnogo lingvokul'turologicheskogo slovarya dlya inostrannykh studentov-filologov. *Rusistika*, t. 17, № 3, с. 366–381.

Grigor'eva, M. A., Satretdinova, R. S. (2016) O sozdanii slovarya ekonomicheskikh terminov dlya studentov-inostrantsev tekhnicheskogo vuza. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*, № 7-2 (49), с. 106–109.

Guzina, O. C., Maslova, I. B., Savrova, O. B. (2013) Lingvo-predmetnyj slovar' kak novyj zhanr uchebnoj leksikografii (iz opyta sozdaniya uchebnogo slovarya po gistologii dlya inostrannykh studentov-medikov). *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki*, № 1, с. 114–120.

Denisov, N. P. (1977) Ob universal'noj strukture slovarnoj stat'i. V Kn.: *Aktual'nye problemy uchebnoj leksikografii*. М.: Russkij yazyk, с. 205–225.

Dubichinskij, V. V. (2008) *Leksikografiya russkogo yazyka*. М.: Nauka: Flinta, 432 с.

Zherebilo, T. V. (2015) Mikrostruktura slovarij lingvisticheskikh terminov. *Fundamental'nye issledovaniya*, № 2-1, с. 194–199.

Zagraevskaya, T. B. (2012) Teoriya slovarya v otechestvennykh original'nykh kontseptsiyakh kontsa XX — nachala XXI vekov. *Vestnik LGU im. A. S. Pushkina*, № 3, с. 90–98.

Kazakova, O. A., Kraevskaya, I. O., Frik, T. B. (2019) Uchebnyj slovar' po professional'nomu russkomu yazyku (tehnicheskij profil') dlya studentov iz Kitaya: makro- i mikrostruktura, lingvodidakticheskij potentsial. *Voprosy leksikografii*, № 15, s. 104–126.

Karauov, Yu. N. (1981) *Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka*. M.: Nauka, 366 s.

Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2014) Sovremennyye orientatsii otechestvennoj leksikografii. *Voprosy leksikografii*, № 1 (5), s. 5–15.

Krysin, L. P. (2008) *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovaryakh: Ocherki o russkoj leksike i leksikografii*. M.: Znak, 320 s.

Kudashev, I. S. (2007) *Proektirovaniye perevodcheskikh slovarej spetsial'noj leksiki*. Helsinki: Helsinki University Translation Studies Publ., 443 s.

Malkova, I. Yu. (2016) Problemy organizatsii slovarnoj stat'i v uchebnom terminologicheskom slovare dlya inostrannykh uchashchikhsya. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, № 11 (65), stat'ya 129.

Nesova, N. M. (2016) Predstavlenie slovarnoj stat'i v dvuyazychnykh slovaryakh. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, № 3, s. 202–208.

Perfil'eva, N. P. (2017) O kontseptsii sistemnogo slovaryaya metapokazatelej. *Voprosy leksikografii*, № 12, s. 61–82.

Serova, T. S., Chajnikova, G. R. (2018) Mikro- i makrokontekst v uchebnom terminologicheskom leksikone. *Vestnik Permskogo Natsional'nogo Issledovatel'skogo Politehnicheskogo Universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*, № 1, c. 61–82.

Superanskaya, A. V., Podol'skaya, N. V., Vasil'eva, N. V. (1989) *Obshchaya terminologiya*. M.: Nauka, 246 s.

Chajnikova, G. R. (2015) Razrabotka modeli uchebnogo elektronnoho terminologicheskogo slovaryaya tezaurnogo tipa dlya tselej professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku. *Obrazovatel'nye tekhnologii i obshchestvo*, t. 18, № 3, s. 637–655.

Shi, Ts. (2021) Prakticheskaya realizatsiya elektronnoho uchebnogo slovaryaya "yazyk spetsial'nosti" (meditsinskij profil') v prepodavanii RKI s pomoshch'yu platformy Moodle. V kn.: *Aktual'nye voprosy pedagogiki i psikhologii obrazovaniya: Materialy XII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoj Godu nauki i tekhnologii v Rossijskoj Federatsii*. Barnaul: Altajskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, s. 139–142.

Shimchuk, E. G. (2003) *Russkaya leksikografiya*. M.: Izd-vo MGU, 320 s.

Atkins, B. T. S., Rundell, M. (2008) *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 540 p.

Flinz, C. (2011) The microstructure of online linguistics dictionaries: Obligatory and facultative elements. In: *Electronic lexicography in the 21st century: New applications for new users. Proceedings of eLex 2011, 10–12 November 2011*. Bled; Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies Publ., pp. 83–88.

Fuertes-Olivera, P., Velasco-Sacristán, M. (2001) A critical comparison of the macrostructure and microstructure of two bilingual English-Spanish dictionaries of Economics. *International Journal of Lexicography*, vol. 14, no. 1, pp. 31–55. <http://dx.doi.org/10.1093/ijl/14.1.31>

Omrčen, D., (2021) Analysis of macro-, micro- and mediostructures in sports dictionaries. *Filologija: Časopis Razreda za filološke znanosti, Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, no. 76, pp. 175–200. <https://dx.doi.org/10.21857/94kl4cz5pm>

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**ДОЛБИЛОВА Дарья Владимировна** — *Darya V. Dolbilova*

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия.  
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia.

SPIN-код: 7031-3639, ORCID: 0000-0002-3848-7382, e-mail: [dolly\\_dolbilova@gmail.com](mailto:dolly_dolbilova@gmail.com)

Старший преподаватель, Центр русского языка как иностранного, Высшая школа международных образовательных программ.

**Поступила** в редакцию: 28 февраля 2024.

**Прошла** рецензирование: 19 марта 2024.

**Принята** к печати: 6 июня 2024.